

路得記

Ruth

第一章

家庭慘劇：飢荒與死亡

- 1 當士師秉政的時候、國中遭遇饑荒、在猶大伯利恆有一個人帶著妻子和兩個兒子往摩押地去寄居。
- 2 這人名叫以利米勒、他的妻名叫拿俄米、他兩個兒子、一個名叫瑪倫、一個名叫基連、都是猶大伯利恆的以法他人、他們到了摩押地就住在那裡。
- 3 後來拿俄米的丈夫以利米勒死了、剩下婦人和他兩個兒子。
- 4 這兩個兒子娶了摩押女子為妻、一個名叫俄珥巴、一個名叫路得、在那裡住了約有十年。
- 5 瑪倫和基連二人也死了、剩下拿俄米沒有丈夫、也沒有兒子。
- 6 他就與兩個兒婦起身要從摩押地歸回、因為他在摩押地、聽見耶和華眷顧自己的百姓、賜糧食與他們。

路得跟隨拿俄米回來

- 7 於是他和兩個兒婦起行離開所住的地方、要回猶大地去。
- 8 拿俄米對兩個兒婦說、你們各人回娘家去罷、願耶和華恩待你們、像你們恩待已死的人與我一樣。
- 9 願耶和華使你們各在新夫家中得平安、於是拿俄米與他們親嘴、他們就放聲而哭、
- 10 說、不然、我們必與你一同回你本國去。
- 11 拿俄米說、我女兒們哪、回去罷、為何要跟我去呢、我還能生子作你們的丈夫麼。
- 12 我女兒們哪、回去罷、我年紀老邁、不能再有丈夫、即或說、我還有指望、今夜有丈夫可以生子。
- 13 你們豈能等著他們長大呢、你們豈能等著他們不嫁別人呢、我女兒們哪、不要這樣、我為你們的緣故、甚是愁苦、因為耶和華伸手攻擊我。

A Family Tragedy: Famine and Death

1:1 During the time of the judges there was a famine in the land of Judah. So a man from Bethlehem in Judah went to live as a resident alien in the region of Moab, along with his wife and two sons. 1:2 (Now the man's name was Elimelech, his wife was Naomi, and his two sons were Mahlon and Kilion. They were from the clan of Ephrath from Bethlehem in Judah.) They entered the region of Moab and settled there. 1:3 Sometime later Naomi's husband, Elimelech, died, so she and her two sons were left alone. 1:4 So her sons married Moabite women. (One was named Orpah and the other Ruth.) And they continued to live there about ten years. 1:5 Then Naomi's two sons, Mahlon and Kilion, also died. So the woman was left all alone—bereaved of her two children as well as her husband! 1:6 So she decided to return home from the region of Moab, accompanied by her daughters-in-law, because while she was living in Moab she had heard that the LORD had shown concern for his people, reversing the famine by providing abundant crops.

Ruth Returns with Naomi

1:7 Now when she and her two daughters-in-law began to leave the place where she had been living to return to the land of Judah, 1:8 Naomi said to her two daughters-in-law, "Listen to me! Each of you should return to your mother's home! May the LORD show you the same kind of devotion that you have shown to your deceased husbands and to me! 1:9 May the LORD enable each of you to find security in the home of a new husband!" Then she kissed them goodbye and they wept loudly. 1:10 But they said to her, "No! We will return with you to your people."

1:11 But Naomi replied, "Go back home, my daughters! There is no reason for you to return to Judah with me! I am no longer capable of giving birth to sons who might become your husbands! 1:12 Go back home, my daughters! For I am too old to get married again. Even if I thought that there was hope that I could get married tonight and conceive sons, 1:13 surely you would not want to wait until they were old enough to marry! Surely you would not remain unmarried all that time! No, my daughters, you must not return with me. For my intense suffering is too much for you to bear. For the LORD is afflicting me!"

- 14 兩個兒婦又放聲而哭、俄珥巴與婆婆親嘴而別、只是路得捨不得拿俄米。
- 15 拿俄米說、看哪、你嫂子已經回他本國、和他所拜的神那裡去了、你也跟著你嫂子回去罷。
- 16 路得說、不要催我回去不跟隨你、你往那裡去、我也往那裡去、你在哪裡住宿、我也在那裡住宿、你的國就是我的國、你的神就是我的神。
- 17 你在那裡死、我也在那裡死、也葬在那裡、除非死能使我跟你相離、不然、願耶和華重重地降罰與我。
- 18 拿俄米見路得定意要跟隨自己去、就不再勸他了。
- 19 於是二人同行、來到伯利恆、他們到了伯利恆、合城的人都驚訝、婦女們說、這是拿俄米麼。

回到伯利恆

- 20 拿俄米對他們說、不要叫我拿俄米、〔拿俄米就是甜的意思〕要叫我瑪拉、〔瑪拉就是苦的意思〕因為全能者使我受了大苦。
- 21 我滿滿的出去、耶和華使我空空的回來、耶和華降禍與我、全能者使我受苦、既是這樣、你們為何還叫我拿俄米呢。
- 22 拿俄米和他兒婦摩押女子路得、從摩押地回到伯利恆、正是動手割大麥的時候。

第二章

路得在波阿斯的田裡工作

- 1 拿俄米的丈夫以利米勒的親族中、有一個人名叫波阿斯、是個大財主。
- 2 摩押女子路得對拿俄米說、容我往田間去、我蒙誰的恩、就在誰的身後拾取麥穗、拿俄米說、女兒阿、你只管去。
- 3 路得就去了、來到田間、在收割的人身後拾取麥穗、他恰巧到了以利米勒本族的人波阿斯那塊田裡。

波阿斯首會路得

- 4 波阿斯正從伯利恆來、對收割的人說、願耶和華與你們同在、他們回答說、願耶和華賜福與你。

1:14 Again they wept loudly. Then Orpah kissed her mother-in-law goodbye, but Ruth clung tightly to her. 1:15 So Naomi said, “Look, your sister-in-law is returning to her people and to her god. Follow your sister-in-law back home!” 1:16 But Ruth replied,

“Stop urging me to abandon you!

For wherever you go, I will go.

Wherever you live, I will live.

Your people will become my people,
and your God will become my God.

1:17 Wherever you die, I will die—and there I will be buried.

May the LORD punish me severely if I do not keep my promise!

Only death will be able to separate me from you!”

1:18 When Naomi realized that Ruth was determined to go with her, she stopped trying to dissuade her. 1:19 So the two of them journeyed together until they arrived in Bethlehem.

Naomi and Ruth Arrive in Bethlehem

When they entered Bethlehem, the whole village was excited about their arrival. The village women said, “Can this be Naomi?” 1:20 But she replied to them, “Don’t call me ‘Naomi’! Call me ‘Mara’ because the Sovereign One has treated me very harshly. 1:21 I left here full, but the LORD has caused me to return empty-handed. Why do you call me ‘Naomi,’ seeing that the LORD has opposed me and the Sovereign One has caused me to suffer?” 1:22 So Naomi returned, accompanied by her Moabite daughter-in-law Ruth, who came back with her from the region of Moab. (Now they arrived in Bethlehem at the beginning of the barley harvest.)

Ruth Goes to Work in the Field of Boaz

2:1 Now Naomi had a relative on her husband’s side of the family named Boaz. He was a wealthy, prominent man from the clan of Elimelech. 2:2 One day Ruth the Moabite said to Naomi, “Let me go to the fields so I can gather grain behind whoever permits me to do so.” Naomi replied, “You may go, my daughter.” 2:3 So Ruth went and gathered grain in the fields behind the harvesters. Now she just happened to end up in the portion of the field belonging to Boaz, who was from the clan of Elimelech.

Boaz and Ruth Meet

2:4 Now at that very moment, Boaz arrived from Bethlehem and greeted the harvesters, “May the LORD be with you!” They replied, “May the LORD bless you!” 2:5 Boaz asked his servant who was in

- 5 波阿斯問監管收割的僕人說、那是誰家的女子。
- 6 監管收割的僕人回答說、是那摩押女子、跟隨拿俄米從摩押地回來的。
- 7 他說、請你容我跟著收割的人、拾取打捆剩下的麥穗、他從早晨直到如今、除了在屋子裡坐一會兒、常在這裡。
- 8 波阿斯對路得說、女兒阿、聽我說、不要往別人田裡拾取麥穗、也不要離開這裡、要常與我使女們在一處。
- 9 我的僕人在那塊田收割、你就跟著他們去、我已經吩咐僕人不可欺負你、你若渴了、可以到器皿那裡喝僕人打來的水。
- 10 路得就俯伏在地叩拜、對他說、我既是外邦人、怎麼蒙你的恩、這樣顧恤我呢。
- 11 波阿斯回答說、自從你丈夫死後、凡你向婆婆所行的、並你離開父母和本地、到素不認識的民中、這些事人全都告訴我了。
- 12 願耶和華照你所行的賞賜你、你來投靠耶和華以色列 神的翅膀下、願你滿得他的賞賜。
- 13 路得說、我主阿、願在你眼前蒙恩、我雖然不及你的一個使女、你還用慈愛的話安慰我的心。
- 14 到了喫飯的時候、波阿斯對路得說、你到這裡來喫餅、將餅蘸在醋裡。路得就在收割的人旁邊坐下、他們把烘了的穗子遞給他、他喫飽了、還有餘剩的。
- 15 他起來又拾取麥穗、波阿斯吩咐僕人說、他就是在捆中拾取麥穗也可以容他、不可羞辱他。
- 16 並要從捆裡抽出些來、留在地下任他拾取、不可叱嚇他。
- 17 這樣、路得在田間拾取麥穗、直到晚上、將所拾取的打了約有一伊法大麥。

路得返家見拿俄米

- 18 他就把所拾取的帶進城去、給婆婆看、又把牠喫飽了、所剩的給了婆婆。
- 19 婆婆問他說、你今日在那裡拾取麥穗、在那裡作工呢、願那顧恤你的得福、路得就告訴婆婆說、我今日在一個名叫波阿斯的人那裡作工。
- 20 拿俄米對兒婦說、願那人蒙耶和華賜福、因為他不斷的恩待活人死人、拿俄米又說、那是我們本族的人、是一個至近的親屬。

charge of the harvesters, “To whom does this young woman belong?” 2:6 The servant in charge of the harvesters replied, “She’s the young Moabite woman who came back with Naomi from the region of Moab. 2:7 She asked, ‘May I follow the harvesters and gather grain among the bundles?’ Since she arrived she he has been working hard from this morning until now—except for sitting in the resting hut a short time.”

2:8 So Boaz said to Ruth, “Listen carefully, dear woman! Do not leave to gather grain in another field. You need not go beyond the limits of this field. You may go along beside my female workers. 2:9 Take note of the field where the men are harvesting and follow behind with the female workers. I will tell the men to leave you alone. When you are thirsty, you may go to the water jars and drink some of the water the servants draw.”

2:10 Ruth knelt before him with her forehead to the ground and said to him, “Why are you so kind and so attentive to me, even though I am a foreigner?” 2:11 Boaz replied to her, “I have been given a full report of all that you have done for your mother-in-law following the death of your husband—how you left your father and your mother, as well as your homeland, and came to live among people you did not know previously. 2:12 May the LORD reward your efforts! May your acts of kindness be repaid fully by the LORD God of Israel, from whom you have sought protection!” 2:13 She said, “You really are being kind to me, sir, for you have reassured and encouraged me, your servant, even though I am not one of your servants!”

2:14 Later during the mealtime Boaz said to her, “Come here and have some food! Dip your bread in the vinegar!” So she sat down beside the harvesters. Then he handed her some roasted grain. She ate until she was full and saved the rest. 2:15 When she got up to gather grain, Boaz told his male servants, “Let her gather grain among the bundles! Don’t chase her off! 2:16 Make sure you pull out ears of grain for her and drop them so she can gather them up. Don’t tell her not to!” 2:17 So she gathered grain in the field until evening. When she threshed what she had gathered, it came to about thirty pounds of barley!

Ruth Returns to Naomi

2:18 She carried it back to town, and her mother-in-law saw how much grain she had gathered. Then Ruth gave her the roasted grain she had saved from mealtime. 2:19 Her mother-in-law asked her, “Where did you gather grain today? Where did you work? May the one who took notice of you be rewarded!” So Ruth told her mother-in-law with whom she had worked. She said, “The name of the man with whom I worked today is Boaz.” 2:20 Naomi said to her daughter-in-law, “May he be rewarded by the LORD

- 21 摩押女子路得說、他對我說、你要緊隨我的僕人拾取麥穗、直等他們收完了我的莊稼。
- 22 拿俄米對兒婦路得說、女兒阿、你跟著他的使女出去、不叫人遇見你在別人田間、這纔為好。
- 23 於是路得與波阿斯的使女、常在一處拾取麥穗、直到收完了大麥和小麥、路得仍與婆婆同住。

because he has shown loyalty to the living on behalf of the dead!” Then Naomi said to her, “This man is a close relative of ours; he is our guardian.” 2:21 Ruth the Moabite replied, “He even told me, ‘You may go along beside my servants until they have finished gathering all my harvest!’” 2:22 Naomi then said to Ruth her daughter-in-law, “It is good, my daughter, that you should go out to work with his female servants. That way you will not be harmed, which could happen in another field.” 2:23 So Ruth worked beside Boaz’s female servants, gathering grain until the end of the barley harvest as well as the wheat harvest. After that she stayed home with her mother-in-law.

第三章

拿俄米的指導

- 1 路得的婆婆拿俄米對他說、女兒阿、我不當為你找個安身之處、使你享福麼。
- 2 你與波阿斯的使女常在一處、波阿斯不是我們的親族麼、他今夜在場上簸大麥、
- 3 你要沐浴抹膏、換上衣服、下到場上、卻不要使那人認出你來、你等他喫喝完了、
- 4 到他睡的時候、你看準他睡的地方、就進去掀開他腳上的被、躺臥在那裡、他必告訴你所當作的事。
- 5 路得說、凡你所吩咐的我必遵行。

Naomi Instructs Ruth

3:1 At that time, Naomi, her mother-in-law, said to her, “My daughter, I must find a home for you so you will be secure. 3:2 Now Boaz, with whose female servants you worked, is our close relative. Look, tonight he is winnowing barley at the threshing floor. 3:3 So bathe yourself, rub on some perfumed oil, and get dressed up. Then go down to the threshing floor. But don’t let the man know you’re there until he finishes his meal. 3:4 When he gets ready to go to sleep, take careful notice of the place where he lies down. Then go, uncover his legs, and lie down beside him. He will tell you what you should do.” 3:5 Ruth replied to Naomi, “I will do everything you have told me to do.”

路得訪波阿斯

- 6 路得就下到場上、照他婆婆所吩咐他的而行。
- 7 波阿斯喫喝完了、心裡歡暢、就去睡在麥堆旁邊、路得便悄悄的來掀開他腳上的被、躺臥在那裡。
- 8 到了夜半、那人忽然驚醒、翻過身來、不料有女子躺在他的腳下。
- 9 他就說、你是誰、回答說、我是你的婢女路得、求你用你的衣襟遮蓋我、因為你是我一個至近的親屬。
- 10 波阿斯說、女兒阿、願你蒙耶和華賜福、你末後的恩比先前更大、因為少年人無論貧富、你都沒有跟從。
- 11 女兒阿、現在不要懼怕、凡你所說的、我必照著行、我本城的人都知道你是個賢德的女子。
- 12 我實在是有一個至近的親屬、只是還有一個人比我更近。

Ruth Visits Boaz

3:6 So she went down to the threshing floor and did everything her mother-in-law had instructed her to do. 3:7 When Boaz had finished his meal and was feeling satisfied, he lay down to sleep at the far end of the grain heap. Then Ruth crept up quietly, uncovered his legs, and lay down beside him. 3:8 In the middle of the night he was startled and rolled over. Now he saw a woman lying beside him! 3:9 He said, “Who are you?” She replied, “I am Ruth, your servant. Marry your servant, for you are a guardian of the family interests.” 3:10 He said, “May you be rewarded by the LORD, dear woman! This act of devotion is greater than what you did before. For you have not sought to marry one of the young men, whether poor or rich. 3:11 Now, dear woman, don’t worry! I intend to do for you everything you propose, for everyone in the village knows that you are a worthy woman. 3:12 Now yes, it is true that I am a guardian, but there is another guardian who is a closer

- 13 你今夜在這裡住宿、明早他若肯為你盡親屬的本分、就由他罷。倘若不肯、我指著永生的耶和華起誓、我必為你盡了本分、你只管躺到天亮。
- 14 路得便在他腳下躺到天快亮、人彼此不能辨認的時候、就起來了。波阿斯說、不可使人知道有女子到場上來。
- 15 又對路得說、打開你所披的外衣、他打開了、波阿斯就撮了六簸箕大麥、幫他扛在肩上、他便進城去了。
- 16 路得回到婆婆那裡、婆婆說、女兒阿、怎麼樣了。路得就將那人向他所行的述說了一遍。

路得再見拿俄米

- 17 又說、那人給了我六簸箕大麥、對我說、你不可空手回去見你的婆婆。
- 18 婆婆說、女兒阿、你只管安坐等候、看這事怎樣成就、因為那人今日不辦成這事必不休息。

第四章

波阿斯解決問題

- 1 波阿斯到了城門、坐在那裡、恰巧波阿斯所說的那至近的親屬經過。波阿斯說、某人哪、你來坐在這裡、他就來坐下。
- 2 波阿斯又從本城的長老中揀選了十人、對他們說、請你們坐在這裡、他們就都坐下。
- 3 波阿斯對那至近的親屬說、從摩押地回來的拿俄米、現在要賣我們族兄以利米勒的那塊地。
- 4 我想當贖那塊地的是你、其次是我、以外再沒有別人了、你可以在這裡的人面前、和我本國的長老面前說明、你若肯贖就贖、若不肯贖就告訴我。那人回答說、我肯贖。
- 5 波阿斯說、你從拿俄米手中買這地的時候、也當娶〔原文作買十節同〕死人的妻摩押女子路得、使死人在產業上存留他的名。
- 6 那人說、這樣我就不能贖了、恐怕於我的產業有礙、你可以贖我所當贖的、我不能贖了。
- 7 從前在以色列中要定奪甚麼事、或贖回、或交易、這人就脫鞋給那人、以色列人都以此為證據。

relative than I am. 3:13 Remain here tonight. Then in the morning, if he agrees to marry you, fine, let him do so. But if he does not want to do so, I promise, as surely as the LORD lives, to marry you. Sleep here until morning.” 3:14 So she slept beside him until morning. She woke up while it was still dark. Boaz thought, “No one must know that a woman visited the threshing floor.” 3:15 Then he said, “Hold out the shawl you are wearing and grip it tightly.” As she held it tightly, he measured out about eighty pounds of barley into the shawl and put it on her shoulders. Then he went into town, 3:16 and she returned to her mother-in-law.

Ruth Returns to Naomi

When Ruth returned to her mother-in-law, Naomi asked, “How did things turn out for you, my daughter?” Ruth told her about all the man had done for her. 3:17 She said, “He gave me these eighty pounds of barley, for he said to me, ‘Do not go to your mother-in-law empty-handed.’” 3:18 Then Naomi said, “Stay put, my daughter, until you know how the matter turns out. For the man will not rest until he has taken care of the matter today.”

Boaz Settles the Matter

4:1 Now Boaz went up to the village gate and sat there. Then along came the guardian whom Boaz had mentioned to Ruth! Boaz said, “Come here and sit down, ‘John Doe!’” So he came and sat down. 4:2 Boaz chose ten of the village leaders and said, “Sit down here!” So they sat down. 4:3 Then Boaz said to the guardian, “Naomi, who has returned from the region of Moab, is selling the portion of land that belongs to our relative Elimelech. 4:4 So I am legally informing you: Acquire it before those sitting here and before the leaders of my people! If you want to exercise your right to redeem it, then do so. But if not, then tell me so I will know. For you possess the first option to redeem it; I am next in line after you.” He replied, “I will redeem it.” 4:5 Then Boaz said, “When you acquire the field from Naomi, you must also acquire Ruth the Moabite, the wife of our deceased relative, in order to preserve his family name by raising up a descendant who will inherit his property.” 4:6 The guardian said, “Then I am unable to redeem it, for I would ruin my own inheritance in that case. You may exercise my redemption option, for I am unable to redeem it.” 4:7 (Now this used to be the customary way to finalize a transaction involving redemption in Israel: A man

- 8 那人對波阿斯說、你自己買罷、於是將鞋脫下來了。
- 9 波阿斯對長老和眾民說、你們今日作見證、凡屬以利米勒和基連、瑪倫的、我都從拿俄米手中置買了。
- 10 又娶了瑪倫的妻摩押女子路得為妻、好在死人的產業上存留他的名、免得他的名在本族本鄉滅沒、你們今日可以作見證。
- 11 在城門坐著的眾民和長老都說、我們作見證、願耶和華使進你家的這女子、像建立以色列家的拉結、利亞二人一樣、又願你在以法他得亨通、在伯利恆得名聲。
- 12 願耶和華從這少年女子賜你後裔、使你的家像他瑪從猶大所生法勒斯的家一般。

拿俄米的孫子誕生

- 13 於是波阿斯娶了路得為妻、與他同房、耶和華使他懷孕生了一個兒子。
- 14 婦人們對拿俄米說、耶和華是應當稱頌的、因為今日沒有撇下你使你無至近的親屬、願這孩子在以色列中得名聲。
- 15 他必提起你的精神、奉養你的老、因為是愛慕你的那兒婦所生的、有這兒婦比有七個兒子還好。
- 16 拿俄米就把孩子抱在懷中、作他的養母。
- 17 鄰舍的婦人說、拿俄米得孩子了、就給孩子起名叫俄備得、這俄備得是耶西的父、耶西是大衛的父。

後記：大衛家譜中的俄備得

- 18 法勒斯的後代記在下面、法勒斯生希斯崙、
- 19 希斯崙生蘭、蘭生亞米拿達、
- 20 亞米拿達生拿順、拿順生撒門、
- 21 撒門生波阿斯、波阿斯生俄備得、
- 22 俄備得生耶西、耶西生大衛。

would remove his sandal and give it to the other party. This was a legally binding act in Israel.) **4:8** So the guardian said to Boaz, “You may acquire it,” and he removed his sandal. **4:9** Then Boaz said to the leaders and all the people, “You are witnesses today that I have acquired from Naomi all that belonged to Elimelech, Kilion, and Mahlon. **4:10** I have also acquired Ruth the Moabite, the wife of Mahlon, as my wife to raise up a descendant who will inherit his property so the name of the deceased might not disappear from among his relatives and from his village. You are witnesses today.” **4:11** All the people who were at the gate and the elders replied, “We are witnesses. May the LORD make the woman who is entering your home like Rachel and Leah, both of whom built up the house of Israel! May you prosper in Ephrathah and become famous in Bethlehem. **4:12** May your family become like the family of Perez—whom Tamar bore to Judah—through the descendants the LORD gives you through this young woman.”

A Grandson is Born to Naomi

4:13 So Boaz married Ruth and had sexual relations with her. The LORD enabled her to conceive and she gave birth to a son. **4:14** The village women said to Naomi, “May the LORD be praised because he has not left you without a guardian today! May he become famous in Israel! **4:15** He will encourage you and provide for you when you are old, for your daughter-in-law, who loves you, has given him birth. She is better to you than seven sons!” **4:16** Naomi took the child and placed him on her lap; she became his caregiver. **4:17** The neighbor women named him, saying, “A son has been born to Naomi.” They named him Obed. Now he became the father of Jesse—David’s father!

Epilogue: Obed in the Genealogy of David

4:18 These are the descendants of Perez: Perez was the father of Hezron, **4:19** Hezron was the father of Ram, Ram was the father of Amminadab, **4:20** Amminadab was the father of Nachshon, Nachshon was the father of Salmah, **4:21** Salmon was the father of Boaz, Boaz was the father of Obed, **4:22** Obed was the father of Jesse, and Jesse was the father of David.